

Charles Juliet compte parmi les plus grands poètes et écrivains vivants contemporains. En 2013 il est distingué par le *Prix Goncourt de la Poésie*, et en 2017 par le *Grand Prix de Littérature de l'Académie Française* pour l'ensemble de son œuvre. Outre son *Journal*, édité depuis bientôt soixante ans, il publie deux récits qui font date : *L'Année de l'Eveil*, en 1989, sur son adolescence passée au lycée militaire d'Aix (*Grand Prix des lectrices du magazine Elle*), et *Lambeaux*, en 1995, dans lequel il évoque, en écho, la mémoire de ses deux mères, celle qui lui a donné le jour mais qu'il n'a jamais connue, et celle qui l'a recueilli puis élevé comme s'il avait été son fils. Son œuvre est aussi composée de recueils poétiques, également denses et intenses, ainsi que d'ouvrages notamment consacrés à Bram Van Velde, Pierre Soulages, Alberto Giacometti ou encore Fabienne Verdier.

Charles Juliet entretient avec la Corse une relation toute particulière. Enfant, il a été placé durant plusieurs mois, en famille d'accueil à Ajaccio puis à Petreto-Bicchisano. Il garde, de cette période, un fort souvenir fait d'émotions et de rencontres.

Aussi, il apparut au fil de nos échanges, que la langue et la parole de Charles Juliet résonnaient particulièrement avec *a lingua corsa*. Et l'idée d'*In Sottu Voce*, l'édition bilingue du recueil *A Voix Basse*, naquit. Nous décidâmes d'enrichir le livre de QR Codes permettant d'entendre en échos la voix du poète et celle de sa traductrice, la poétesse Sonia Moretti.

Charles Juliet répondit *C'est excitant !*

Avec une équipe de techniciens capés, de Corse et du continent, nous nous rendîmes à Jujurieux, le village d'enfance de Charles Juliet, puis à Bastia. Et trois jours durant, nous enregistrâmes un ensemble de textes du recueil préalablement sélectionnés par l'auteur.

Le résultat, constitue ici un objet particulièrement rare et précieux. Il permettra à chacun de découvrir, ou redécouvrir, l'un des plus grands poètes actuels, non seulement par ses textes, mais aussi par son souffle, le rythme, le ton, les inflexions de sa voix. Il constituera aussi l'opportunité, pour les amoureux de l'œuvre de Charles Juliet, de l'entendre d'une manière nouvelle, à travers la traduction respectueuse et la lecture subtile, qu'en propose Sonia Moretti.

La lecture publique des textes de ce recueil, sera à l'avenir, une façon supplémentaire de poursuivre, en Corse comme sur le continent, la transmission de la langue de Charles Juliet et *di a lingua corsa*, qui savent si bien se comprendre et se répondre.

François-Xavier Marchi

Le 4 septembre 2020